

Art et politiques racio-culturelles Art and cultural race politics

Introduction

La bibliographie qui suit fera partie de la traduction à paraître de *13 Conversations About Art and Cultural Race Politics* (Éditions Artex, 2002), une collaboration entre Richard Fung, onze artistes, auteur(e)s, cinéastes et vidéastes et moi-même. Un des objectifs clés de la traduction de cet ouvrage a été de donner aux voix, histoires et analyses qui étaient ces conversations une résonance pour le lectorat francophone et dans le contexte québécois. La première entreprise a été de mettre à jour la bibliographie et la filmographie pour sélectionner et inclure des titres français originaux abordant des enjeux raciaux et culturels, de même que d'effectuer une recherche sur les traductions disponibles des ouvrages cités par nos interlocuteurs et interlocutrices et d'en dresser une liste. La présente version est le fruit de discussions engagées et de précieuses contributions par John Latour, Felicity Tayler et François Dion, qui ont travaillé activement à partir des collections d'Artex afin d'identifier les publications pertinentes à la traduction

de notre ouvrage. Les présentes données bibliographiques font état des références et des œuvres citées par les interlocuteurs et interlocutrices du livre à paraître, en plus d'intégrer des artistes québécois autochtones ou de couleur et de mettre un accent particulier sur un choix de publications en français ou bilingues en provenance de partout au pays, et qui traitent de politique racio-culturelle en relation avec les arts.

The accompanying bibliography will be part of the forthcoming translation of *13 Conversations About Art and Cultural Race Politics* (Artex 2002), a collaboration between Richard Fung, myself and 11 artists, writers, film- and videomakers. A key goal in translating this book with Artex has been to make the voices, stories and analyses in these conversations, resonant for a French readership and for the Québec context. And the first undertaking was to refresh the bibliography to

select pertinent original French titles on discussions of race and culture, as well as to research and list all available French translations of works that were cited by our conversationalists in the book. The present rendering constitutes the 'refreshed' version, and is the result of engaged discussions with and valued contributions by John Latour, Felicity Tayler and François Dion, who actively worked from Artex's collections to identify publications that would be relevant to the particulars of the translation. The present bibliographic entries reflect the points of reference and works cited by the conversationalists in the forthcoming book, and also includes a particular focus on Québec artists of colour and Aboriginal artists, as well as selected French or bilingual publications from across the country that have engaged with cultural race politics and the arts.

MONIKA KIN GAGNON

Une bibliographie révisée

13 Conversations, publié aux Éditions Artex, explore les « politiques racio-culturelles » dans l'art canadien depuis les années 1980, par le biais d'une série de dialogues en profondeur avec des intervenants culturels importants. Avec la traduction récente de cette publication sous le titre *Territoires et trajectoires*, deux nouvelles voix s'ajoutent à ces conversations. Sylvie Paré et Gaétane Verna apportent chacune leur perspective sur ce sujet complexe. Ce nouvel ouvrage comprend également une bibliographie choisie et mise à jour (reproduite ici) qui porte une attention particulière aux titres en français sur les politiques racio-culturelles au Québec. *Territoires et trajectoires* est centré sur des opinions personnelles plutôt que sur « la recherche et les citations justes »; pour cette raison, la bibliographie devient un point de repère essentiel aux discussions. Notre but est ici de partager ces nouvelles références avec

notre lectorat, d'expliquer comment nous les avons identifiées, et d'interpréter leur signification.

Pour effectuer notre recherche bibliographique, nous avons examiné les monographies et articles publiés en français, ainsi que les ouvrages bilingues comportant d'importants textes en français. Nous avons tenu compte des publications en anglais lorsqu'elles traitaient du milieu de l'art contemporain au Québec. Nous avons ajouté à notre liste les textes majeurs (écrits en anglais ou en français) sur les politiques racio-culturelles au Canada qui ne se retrouvaient pas dans *13 Conversations*. Nous avons inclus les textes par (ou au sujet) des artistes des Premières Nations ou des artistes de couleur, dans la mesure où ces textes abordaient des questions traitées dans *Territoires et trajectoires*. Bien que nous nous soyons d'abord centrés sur les publications québécoises, nous

avons ensuite étendu nos recherches aux autres provinces. Notre enquête s'est limitée à la période chronologique citée dans les dialogues. Nous avons mené une recherche à l'interne dans les collections d'Artex, et à l'externe, dans les collections de la Bibliothèque et des Archives nationales du Québec, de la bibliothèque et des archives du Musée des beaux-arts du Canada, de la Bibliothèque nationale du Canada et de la Médiathèque du Musée d'art contemporain de Montréal. Nous avons consulté la base de données ARTbibliographies Modern pour les articles de périodiques.

Nous avons identifié au total 48 publications pertinentes, dont la majorité (60 %) écrites en français. Le nombre de textes en français ou bilingues publiés à Montréal et à Ottawa correspond à un pourcentage similaire. Le fait que Montréal soit un centre artistique caractérisé par une diversité de communautés contribue à

expliquer pourquoi cette ville a produit le plus grand nombre de textes publiés en français au sein de la province – et à travers le pays. Nous avons identifié plusieurs textes d'artistes et de commissaires (trouvés dans des publications liées à des expositions), des articles et des éditoriaux parus dans les journaux et des actes de colloques. Ces sources primaires constituent la plus grande part des documents répertoriés. Ces documents de recherche originaux forment la base pour des recherches ultérieures. Les sources secondaires telles que les monographies d'artistes, les anthologies et les documents gouvernementaux représentent habituellement un niveau plus avancé de synthèse. Ces types de publications composent la minorité de nos résultats de recherche. Nous avons également repéré plusieurs articles de revues et des numéros spéciaux de périodiques qui se situent quelque part entre les catégories de recherche primaire et secondaire.

La plupart des documents de sources primaires identifiées lors de nos recherches se retrouvent au centre de documentation d'Artex. Ceci s'explique peut-être par notre manière active de collectionner les catalogues d'exposition et les documents afférents. Nous avons identifié peu d'exemples de matériaux de recherche secondaire. Ceci corrobore plusieurs observations des interlocutrices et interlocuteurs de *Territoires et trajectoires* au sujet de l'état de la représentation culturelle des Premières Nations et des personnes de couleur au sein des divers discours nationalistes, politiques identitaires et systèmes d'enseignement canadiens et québécois. En général, nos résultats de recherche laissent entendre que *Territoires et trajectoires* (en tant qu'exemple de recherche secondaire) est un des rares textes du genre traitant des politiques racio-culturelles dans le contexte de l'art québécois, et qu'il y a place à d'autres explorations sur ce sujet à un niveau plus avancé.

**JOHN LATOUR et
FELICITY TAYLER**

A Revised Bibliography

Artex Editions' 13 *Conversations* explores "cultural race politics" in Canadian art since the

1980s through a series of in-depth dialogues with key cultural stakeholders. With the recent translation of this publication into *Territoires et trajectoires*, two new voices are added to these conversations. Sylvie Paré and Gaëtane Verna each bring their own unique insights to this complex subject matter. This new work also includes an updated and selective bibliography (reproduced here) that pays special attention to French titles on cultural race politics in Québec. *Territoires et trajectoires* focuses on personal opinions rather than "research and correct citations" and because of this, the bibliography becomes an essential point of reference to the discussions. Our goal here is to share these new citations with our readership, to discuss how we identified them, and to interpret their significance.

For our literature search, we looked at articles and monographs published in French or bilingual works including significant French texts. English-language publications were taken into consideration if they addressed the contemporary art milieu of Québec. Seminal texts (written in English or French) about cultural race politics in Canada were added to our list if they had not been included in *13 Conversations*. Texts by (or about) First Nations artists or artists of colour were included only if they dealt with issues expressed in *Territoires et trajectoires*. Although we focused primarily on publishing in Québec, we extended our search to the other provinces as well. The scope of our investigation was restricted to the time period referred to in the dialogues. An internal search of Artex's collections was conducted alongside an external one that included the holdings of the Bibliothèque et Archives nationale du Québec, the Library and Archives of the National Gallery of Canada, the National Library of Canada and the Médiathèque of the Musée d'art contemporain de Montréal. The ARTbibliographies Modern database was consulted for journal articles.

In total, we identified 48 publications that we deemed relevant to the subject at hand – the majority of which (60%) were written in French. A similar percentage accounts for the number of French or bilingual texts published in Montréal and Ottawa. That Montréal is an artistic centre characterized by diverse communities helps to explain why this city was responsible for the highest number of French texts published within the province – and across the country. We identified numerous artists' and curatorial statements (found in exhibition publications), newspaper articles and editorials, and conference proceedings. These primary resource materials account for the majority of the documents found. Representing original research documents, they form the basis for further investigations. Secondary research materials such as artist monographs, anthologies and government documents reflect a more advanced level of writing, although these types of publications were in the minority of our findings. We also came across several journal articles and special issues of periodicals that fall somewhere in-between primary and secondary research categories.

Most of the primary materials that we identified in our search were found at Artex. This is perhaps explained by the active way in which we collect and catalogue exhibition publications and related ephemera. Few examples of secondary research materials were identified. This reinforces several observations made by the speakers of *Territoires et trajectoires* regarding the state of cultural representation for First Nations and persons of colour in the varying discourses of nationalism, identity politics and educational systems in Canada and Québec. In general, our findings suggest that *Territoires et trajectoires* (as an example of secondary research) is one of the first texts of its kind that treats cultural race politics in a Québec art context, and that there is room for further explorations on this subject at an advanced level.

**JOHN LATOUR and
FELICITY TAYLER**

Articles

AQUIN, Hubert. « La fatigue culturelle du Canada français », *Blocs erratiques*, coll. Typo/Essais, Montréal, Typo, 1998.

BAL, Mieke. « The Discourse of the Museum », *Thinking About Exhibitions*, sous la dir. de Reesa Greenberg, Bruce W. Ferguson et Sandy Nairne (dir. publ.), New York, Routledge, 1996.

BHABHA, Homi K. « Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority Under a Tree Outside Delhi, May 1817 », *Race, Writing and Difference*, Henry Louis Gates Jr. (dir. publ.), Chicago, University of Chicago Press, 1986.

BOUCHARD, Jacqueline. « Le voyage de Sonia Robertson : Un territoire pour une histoire », *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. 33, n° 3, 2003.

CACCIA, Fulvio. « Nous sommes tous des autochtones », *Le Devoir*, 10 septembre 1993, p. A8.

—. « Pour la transculture II », *Le Devoir*, 7 janvier 1994, p. A8.

CAMPION, Blandine et Pierre OUELLET (dir. publ.). Dossier : « Mémoire et culture », *Spirale*, n° 180, septembre/octobre 2001.

CERDEN, Alice. « Les différentes réceptions de l'art amérindien contemporain », *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. 33, n° 3, 2003.

CHANG, Heesok. « Differently Together: An Exposition on Community », *Self Not Whole*, Henry Tsang (dir. publ.), Vancouver, Chinese Cultural Centre, 1991.

CHASSAY, Jean-François et Sherry SIMON. Dossier : « Pluralisme culturel : Promesses et menaces », *Spirale*, n° 111, décembre 1991, p. 7-14.

DURAND, Guy Sioui (dir. publ.). Dossier : « Amérindie », *Esse*, n° 45, printemps 2002.

—. « L'indiscipline : essai sur deux zones fluides de l'interdisciplinarité en art », *Penser l'indiscipline : recherches interdisciplinaires en art contemporain / Creative Con/Fusions: Interdisciplinary Practices in Contemporary Art*, Lynn Hugues et Marie Josée Lafortune (dir. publ.), Montréal, Optica, 2001.

—. *Sonia Robertson : Dialogue entre elle et moi à propos de l'esprit des animaux*, Montréal, Centre des arts actuels Skol, 2002.

FONTAINE, Dominique. « Letters From Montreal », *Printed Project: Letters From Five Continents*, n° 2, mai 2004.

FUNG, Richard. « Colouring the Screen: Four Strategies in Anti-Racist Film and Video », *Video Re/View*, Peggy Gale et Lisa Steele (dir. publ.), Toronto, Art Metropole et V Tape, 1996.

—. « Future Past », *Magnetic North*, Jenny Lion (dir. publ.), Minneapolis et Winnipeg, University of Minnesota Press, Video Pool Inc. et Walker Art Centre, 2001.

—. et Paul WONG. « Misfits Together: Paul Wong on Art, Community and Vancouver in the 1970s and 1980s », *FUSE*, vol. 21, n° 3, 1998.

—. « Multiculturalism Reconsidered », *Yellow Peril: Reconsidered*, Vancouver, On Edge, 1990.

GAGNON, Monika Kin. « Al Fannanah 'l Rassamah: Jamelie Hassan », *Vanguard*, vol. 17, n° 5, novembre 1988.

—. « Belonging in Exclusion », *Yellow Peril: Reconsidered*, Vancouver, On Edge, 1990.

—. « How to Search for Signs of (East) Asian Life in the Video World », *Mirror Machine: Video and Identity*, Janine Marchessault (dir. publ.), Toronto, YYZ Books, 1995.

—. « Repositioning, No Repose: A Conversation with Barbara Kruger », *Borderlines*, n° 2, hiver 1986-87.

—. « Texta Scientiae: Mary Kelly's Corpus », *C Magazine*, n° 10, été 1986.

—. « Work in Progress: Canadian Women in the Visual Arts, 1975-1987 », *Work in Progress: Building Feminist Culture*, Rhea Tregebov (dir. publ.), Toronto, Women's Press, 1987.

—. et Scott Toguri McFARLANE. « La capacité de la différence culturelle », pour le colloque international « Cultures, Diversity and Everyday Life », Ministère du Patrimoine canadien et le Conseil d'Europe 25-27 avril 2003, Montréal. <http://www.pch.gc.ca/special/dcforum/info-bg/05.f.cfm>

GUEST, Tim. « L'intolérance (Les problèmes avec le réalisme social) », *Parallélogramme*, vol. 8, n° 1, octobre/novembre 1982.

HALL, Stuart. « Conclusion: The Multi-cultural Question », *Un/settled Multiculturalisms: Diasporas, Entanglements, Transruptions*, Barnor Hesse (dir. publ.), Londres, Zed Books, 2000.

—. « Democracy, Globalization and Difference », *Democracy Unrealized, Documenta11 Platform1*, Okwui Enwezor et autres (dir. publ.), Ostfildern-Ruit, Allemagne, Hatje Cantz, 2002.

—. « New Ethnicities », *Stuart Hall: Critical Dialogues in Cultural Studies*, David Morley et Kuan-Hsing Chen (dir. publ.), Londres et New York, Routledge, 1996.

HILL, Richard William. « Drag Racing: Dressing Up (and Messing Up) White in Contemporary First Nations Art », *FUSE*, vol. 23, n° 4, 2001.

—. « One Part per Million, White Appropriation and Native Voices », *FUSE*, vol. 15, n° 2, 1992.

—. « The Problem with Killing Columbus: Relativism, Ethnic Nationalism and Hybridity », *FUSE*, vol. 21, n° 2, 1998.

HUGGAN, Graham et Winfried SIEMERLING. « U.S./Canadian Writers' Perspectives on the Multiculturalism Debate : Discussion en table ronde à l'Université de Harvard [Contributions de Clark Blaise, Nicole Brossard, George Elliot Clarke, Paul Yee; réponse de Geeta Patel] », *Canadian Literature*, n° 164, printemps 2000.

JULIEN, Isaac et Kobena MERCER. « De la marge et du centre », *La vidéo, entre art et communication*, Paris, École nationale supérieure des beaux-arts, 1997.

KOBAYASHI, Audrey. « Multiculturalism: Representing a Canadian Institution », *Place/Culture/Representation*, James Duncan et David Ley (dir. publ.), New York, Routledge, 1993.

LADOUCEUR, Louise. « From Other Tongue to Mother Tongue in the Drama of Quebec and Canada », *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Sherry Simon et Paul St-Pierre (dir. publ.), Ottawa, University of Ottawa Press, 2000.

LAIWAN. « Improviser un avenir », *Esse*, n° 53, 2005.

—. « Notes contre la différence », *Parallélogramme*, vol. 19, n° 1, 1993.

LANGÉVIN, Ève. « L'intégration des artistes émigrés à Montréal », *Esse*, n° 36, hiver 1999.

LE GRAND, Eva et Marcel OLSKAMP. Dossier : « Amérindiens et Métis », *Spirale*, n° 171, mars/avril 2000.

LEWIS, Jason et Skawenati Tricia FRAGNITO. « Aboriginal Territories in Cyberspace », *Cultural Survival Quarterly*, été 2005.

LUM, Ken. « Hommage à Chen Zhen », *Point d'Ironie - agnès b*, n° 20, mars 2001.

—. *There Is No Place Like Home*, Mois de la Photo à Montréal, Vox, Centre de diffusion de la photographie, 2001.

—. et Cathy BUSBY. « An Interview with Ken Lum », *National Gallery of Canada Review*, vol. 2.

MARTIN, Jane. « Women Visual Artists on Canada Council Juries, Selection Committees, and Arts Advisory Panels; and Amongst Grant Recipients from 1972-73 to 1979-80 », préparé

pour Canadian Artists Representation/Le front des artistes canadiens (CARFAC) et The Status of Women in Canada, 1981.

McFARLANE, Scott Toguri (dir. publ.). « Transporting the Emporium: Hong Kong Art and Writing Through the Ends of Time », *West Coast Line*, n° 27, hiver 1996-1997.

—. « Un-Ravelling StoneDGloves and the Haunt of the Hibakusha », *All Amazed: For Roy Kiyooka*, John O'Brian, Naomi Sawada et Scott Watson (dir. publ.), Vancouver, Arsenal Pulp Press, 2002.

MERCER, Kobena. « Black Art and the Burden of Representation », *Welcome to the Jungle: New Positions in Black Cultural Studies*. Londres et New York, Routledge, 1994.

—. « Diaspora Culture and the Dialogic Imagination: The Aesthetics of Black Independent Film in Britain », *Welcome to the Jungle: New Positions in Black Cultural Studies*, Londres et New York, Routledge, 1994.

—. *James VanDerZee*, trad. de l'anglais par Pascale Haas, Paris, Phaidon, 2003.

MICONE, Marco. « Ethnicité, inaccomplissement et transculture : un regard transculturel sur le conflit Canada-Québec », *Vice versa*, n° 40, février-mars 1993.

MIGUEL, Gloria, Muriel MIGUEL et Lisa MAYO (Spider Woman Theatre). « Sun, Moon, and Feather », *Contemporary Plays by Women of Colour: An Anthology*, Kathy A. Perkins et Roberto Uno (dir. publ.), Londres, Routledge, 1996.

MILROY, Sara. « The Art of the Double Take », *National Post*, 4 novembre 2002, p. V10.

MOJICA, Monique. « This is for Aborelia Dominguez », *Beyond the Pale: Dramatic Writing from First Nations Writers and Writers of Colour*, Yvette Nolan, Betty Quan et George Bwanika Seremba (dir. publ.), Toronto, Playwrights Canada Press, 1996.

MOUFFE, Chantal. « For an Agonistic Public Sphere », *Democracy Unrealized, Documenta11_Platform1*, Okwui Enwezor et autres (dir. publ.), Ostfildern-Ruit, Allemagne, Hatje Cantz, 2002.

PAQUIN, Jean et Jacqueline MATHIEU (dir. publ.). Dossier : « Interculturalisme Québécois », *Possibles*, vol. 24, n° 4, automne 2000.

PARÉ, Sylvie. « Du grenier à la forêt : le musée de l'immatériel », *Recherches amériennes au Québec*, vol. 33, n° 3, 2003.

PONTBRIAND, Chantal (dir. publ.). Dossier : « L'idée de communauté », *Parachute*, n° 100-102, 2000-2001.

ROSLER, Martha. « Video: Shedding the Utopian Moment », *Illuminating Video*, Doug Hall et Sally Jo Fifer (dir. publ.), New York, Aperture & Bay Area Video Coalition, 1990.

SAMUEL, Julian. « Room at the Top: Cultural Bodies in Québec Lack any Meaningful Minority Representation », *The Gazette*, 17 juin 2000, p. E13.

SHANKAR, Lavina Dhingra. « The Limits of (South Asian) Names and Labels: Postcolonial or Asian American? », *A Part, Yet Apart: South Asians and Asian America*, Lavina Dhingra Shankar et Rajini Srikanth (dir. publ.), Philadelphie, Temple University Press, 1998.

SHIER, Reid. « Cheap », *Brian Jungen*, Vancouver, Charles H. Scott Gallery, 1999.

SIMON, Sherry. « Écriture et minorités au Québec », *Spirale*, no. 39, décembre 1983.

WEST, Cornel. « The New Cultural Politics of Difference », *Out There: Marginalization and Contemporary Cultures*, Russell Ferguson, Martha Gever, Trinh T. Minh-ha et Cornel West (dir. publ.), New York, New Museum of Contemporary Art et MIT Press, 1991.

Catalogues d'exposition et monographies / Exhibition catalogues and monographs

Americas Remixed, Euridice Arritia, Jen Budney et Franklin Sirmans, Milano, Artshow Edizioni, Silvana Editore, 2002.

Art, Activism and Oppositionality: Essays from Afterimage, Grant H. Kester, (dir. publ.), Durham (NC), Duke University Press, 1998.

L'art comme alternative : Réseaux et pratiques d'art parallèle au Québec, 1976-1996, Guy Sioui Durand, Québec, Inter, 1997.

Arts indiens au Canada, Ottawa, Olive Patricia Dickason, Section des services de promotion d'art et d'artisanat, Direction du progrès économique des Indiens et des Esquimaux, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, 1972.

As Public as Race, Sylvie Gilbert (dir. publ.), Banff, Walter Philips Gallery, 1993.

Asian American Panethnicity: Bridging Institutions and Identities, Yen Le Espiritu, Philadelphie, Temple University Press, 1992.

Au fil de mes jours, Lee-Ann Martin, Québec, Musée national des beaux-arts du Québec, 2005.

L'autre en soi : Stan Denniston, Micah Lexier, Shelly Niro, Claire Savoie, Jinme Yoon, Marie Perrault, Rimouski, Musée régional de Rimouski, 1999.

L'autre intime : Représentations de la diversité culturelle dans le cinéma, la vidéo au Québec, 1977-1994, Sherry Simon et Jean-Sébastien Dubé, Montréal, Groupe de recherche sur la citoyenneté et les transformations sociales, 1997.

Avis sur les nouvelles présences d'artistes : Vers une meilleure insertion sociale des créateurs des communautés culturelles en arts visuels : Présenté à la ministre des communautés culturelles et de l'immigration du Québec / Conseil des communautés culturelles et de l'immigration, Hoa

Nguyen (dir. public.), Montréal, Conseil des communautés culturelles et de l'immigration, 1990.

(Be) longing: Yau Ching, Laiwan, Ellen Pau, Xiu Li Young, Mary Sui Yee Wong et Karlyn Y-Mae Koh, Montréal, Galerie Optica, 1998.

Benoit Woo : Rituels matriarcaux, Benoit Woo, Québec, Centre de diffusion et de production de la photographie VU, 2002.

Berbice Crossing: And Other Stories, Cyril Dabydeen, Leeds, Peepal Tree, 1996.

Beyond Words / Au delà des mots, Ingrid Jenkner et Gaëtane Verna (dir. publ.), Halifax et Lennoxville, Galerie d'art de L'Université Mount Saint Vincent et Galerie d'art de l'Université Bishop's, 2004.

Beyond Yellow Fever, Wayne Yung, Vancouver, Pomelo Project, 1995.

Biotechnology Resource Guide, Marnie Thorpe (dir. publ.), Vancouver, Pomelo Project, 1997.

Black Body: Race, Resistance, Response, Pamela Edmonds, Halifax, Dalhousie Art Gallery, 2001.

Black Like Who?, Rinaldo Walcott, Toronto, Insomniac Press, 1999.

Black Then: Blacks and Montreal 1780s-1880s, Frank Mackey, Montréal, McGill-Queen's University Press, 2004.

The Bodies That Were Not Ours and Other Writings, Coco Fusco, New York, Routledge et inIVA, 2001.

Breaking Borders, Shirley Madill et Gordon Bennett, St-Norbert, Manitoba, St-Norbert Arts and Cultural Centre, 1997.

Brian Jungen, Reid Shier, Vancouver, Charles H. Scott Gallery, 1999.

Broken Entries: Race, Subjectivity, Writing, Roy Miki, Toronto, Mercury Press, 1998.

Celluloid Indians: Native Americans and Film, Jacquelyn Kilpatrick, Lincoln, University of Nebraska Press, 1999.

Ces étrangers du dedans : une histoire de l'écriture migrante au Québec (1937-1997), Clément Moisan et Renate Hildebrand, coll. Études, Québec, Nota bene, 2001.

Ces pays qui m'habitent : Expressions d'artistes canadiens d'origine arabe, Aïda Kaouk et Dominique Bourque (dir. publ.), Gatineau, Musée canadien des civilisations, 2003.

Challenging Racism in the Arts: Case Studies of Controversy and Conflict, Carol Tator, Frances Henry et Winston Mattis, Toronto, University of Toronto Press, 1998.

Le champ électrique, Kerri Sakamoto, Montréal, Boréal, 2002.

Chorus of Mushrooms, Hiromi Goto, Edmonton, NeWest Press, 1994.

City at the End of Time: Hong Kong 1997, Scott Toguri McFarlane et Henry Tsang (dir. publ.), Vancouver, Pomelo Project, 1997.

La constitution d'une nation / The Constitution of a Nation, Suzan Dionne Balz, Montréal, Galerie Articule, 1993.

Contemporary Women Artists: A Survey, Sasha McInnes-Hayman, réalisé pour le Womanspirit Art Research et Resource Centre et The Status of Women in Canada, London (Ontario), 1981.

Conversation Pieces: Community + Communication in Modern Art, Grant H. Kester (dir. publ.), Berkeley, University of California Press, 2004.

Culture in Transit: Translating the Literature of Québec, Sherry Simon (dir. publ.), Montréal, Véhicule Press, 1995.

Cybertypes: Race, Ethnicity, and Identity on the Internet, Lisa Nakamura, New York, Routledge, 2002.

Les damnés de la terre, Frantz Fanon, Paris, Éditions Maspero, 1961.

The Dark Side of the Nation: Essays on Multiculturalism, Nationalism, and Gender, Himani Bannerji, Toronto, Canadian Scholars' Press, 2000.

Dawit Petros: Transliteration / Translittération, Dawit Patros et Jessie Lacayo, Ottawa, Galerie 101, 2004.

De Lahore à Montréal, Julian Samuel, Montréal, Balzac, 1997.

De l'étrange à l'énigmatique : Yuri Blanchet, Danielle Boutet, Lise Labrie, Jocelyne Fortin, Rimouski, Musée régional de Rimouski, 2001.

Decelebration: Bear, Belanger, Cisneros, Clair, Nogonosh, Brian Maracle et Jacqueline Fry, Ottawa, Omniak Native Arts Group, 1989.

Définitions de la culture visuelle V : Mondialisation et postcolonialisme, Chantal Charbonneau (dir. publ.), Montréal, Musée d'art contemporain de Montréal, 2001.

Dictee, Teresa Hak Kyung Cha, New York, Tanam Press, 1982.

Disappearing Moon Café, Sky Lee, Vancouver, Douglas & McIntyre, 1990.

Discours sur le colonialisme, Aimé Césaire, Paris, Présence Africaine, 1955.

Diyan Achjadi : Guise, Jennifer Willet, Montréal, Articule, 2001.

- Domingo Cisneros : Le bestiaire laurentien**, Domingo Cisneros et Édith-Anne Pageot, L'Association, Qc., Les Précambriens, 1995.
- Domingo Cisneros: Sky Bones**, Lee-Ann Martin, Saskatoon, Sask., Mendel Art Gallery, 1993.
- Double Jeu : Identité et culture**, Québec, Jocelyne Lupien et Jean-Philippe Uzel, Musée national des beaux-arts du Québec, 2004.
- L'écologie du réel : mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine**, Pierre Nepveu, coll. Boréal Compact, Montréal, Boréal, 1999.
- En Marge**, Lisa Fitzgibbons et al., Trois-Rivières, Éditions d'art Le Sabord, 1999.
- English is Broken Here: Notes on Cultural Fusion in the Americas**, Coco Fusco, New York, New Press, 1995.
- L'Expérience de la liberté**, Jean-Luc Nancy, Paris, Éditions Galilée, 1988.
- The Fact of Blackness: Frantz Fanon and Visual Representation**, Alan Read (dir. publ.), Seattle, Bay Press, 1996.
- Fantasies of the Master Race: Literature, Cinema and the Colonization of American Indians**, Ward Churchill, Monroe (Maine), Common Courage Press, 1992.
- Fictions de l'identitaire au Québec**, Sherry Simon, Pierre L'Hérault, Robert Schwartzwald et Alexis Nouss, coll. Études et documents, Montréal, XYZ, 1991.
- The 50% Solution, Why Should Women Pay for Men's Culture?** Margaret Dagg, Waterloo, Otter Press, 1986.
- Le financement des artistes et des organismes culturels : Équité et diversité [mémoire présenté à la Commission de la culture sur la politique d'aide financière aux artistes et organismes culturels par le Conseil des arts et des lettres du Québec et par la Société de développement des entreprises culturelles]**, Dominique Olivier (dir. public.), Montréal, Conseil des relations interculturelles, 1999.
- First Nations Artists in Canada: a Biographical / Bibliographical Guide, 1960 to 1999 / Artistes des Premières Nations au Canada : un guide biographique / bibliographique, 1960 à 1999**, Joan Reid Acland, Montréal, Institut de recherche en art canadien Gail et Stephen A. Jarislowsky, 2001.
- Fleur de nuit**, Shani Mootoo, trad. de l'anglais par Robert Laffont, 10/18, Paris, Domaine Étranger, 2001.
- Frontiers: Essays and Writings on Racism and Culture**, Philip M. Nourbese, Stratford, Ontario, Mercury Press, 1992.
- Growing Up Stupid Under the Union Jack**, Austin Clarke, Toronto, McClelland & Stewart, 1980.
- Guide sur l'équité**, Ian Reid, Montréal, Independent Film and Video Alliance/Alliance de la vidéo et du cinéma indépendant, 1995. http://www.cam.org/~ifva/fr_pages/1_fr.html
- He Drown She in the Sea**, Shani Mootoo, Toronto, McClelland and Stewart, 2005.
- Hochelaga : Installation multi-média de Robert Houle / a Multi-Media Installation by Robert Houle**, Curtis J. Collins, Montréal, Galerie Article, 1992.
- Hybridité culturelle**, Sherry Simon, Montréal, L'île de la tortue, 1999.
- Identité territoriale**, Madeleine Doré et al., Alma, Langage Plus, 1994.
- Immigrant Acts: On Asian American Cultural Politics**, Lisa Lowe, Durham (N.C.), Duke University Press, 1996.
- In Another Place, Not Here**, Dionne Brand, Toronto, Knopf Canada, 1996.
- In Other Worlds: Essays in Cultural Politics**, Gayatri Chakravorty Spivak, New York, Routledge, 1987.
- In the Shadow of the Sun: Perspectives on Contemporary Native Art**, Gerald McMaster et al., Hull (Québec), Canadian Museum of Civilization, 1993.
- Indigena. Perspectives autochtones contemporaines/Contemporary Native Perspectives**, Gerald McMaster et Lee-Ann Martin (dir. publ.), Vancouver, Douglas and McIntyre, 1992.
- Indigenous Aesthetics**, Stephen Leuthold, Austin, University of Texas Press, 1998.
- Interventions and Provocations: Conversations on Art, Culture, and Resistance**, Glenn Harper (dir. publ.), Albany (N.Y.), SUNY Press, 1998.
- (Is It) A Cultural Thing**, Aoife MacNamara et Kevin Aaron Gibbs, Ottawa, Galerie 101, 1994.
- The Jade Peony**, Wayson Choy, Vancouver, Douglas & McIntyre, 1995.
- Jamelie Hassan, Heesok Chag, Monika Kin Gagnon et Marwan Hassan**, Québec, La Chambre Blanche, 1996.
- Jamelie•Jamila Project**, Jamelie Hassan et Jamila Ismail, Vancouver, Presentation House Gallery, 1992.
- Japanese Canadians in the Arts: A Guide of Professionals**, Aiko Suzuki, Toronto, SAC/rist, 1994.
- Keith Piper, Ramona Ramlochand: The Night Has a Thousand Eyes**, Sylvie Fortin et Cameron Bailey, Ottawa, Galerie d'art d'Ottawa, 2000.
- Kunming, New York, Montréal: art contemporain, carnet de voyage / Contemporary Art, Travel Diary**, Josette Oberson, Marie Claire Huot et Lian Duan, Montréal, Observatoire 4, 1998.
- The Lagahoo's Apprentice**, Rabindranath Maharaj, Toronto, Knopf, 2000.
- Laiwan : Point éloigné de vision claire**, Laiwan, Prabha Khosla et Andrew Morrison, Vancouver, Western Front, 1992.
- Lani Maestro, Renée Baert**, trad. de l'anglais par Colette Tougas, Montréal, Galerie de l'UQAM, 2003.
- Let the Niggers Burn! The Sir George Williams University Affair and its Caribbean Aftermath**, Dennis Forsythe (dir. publ.), Montréal, Black Rose Books, 1971.
- Like a Hurricane: The Indian Movement from Alcatraz to Wounded Knee**, Paul Chatt Smith et Robert Allen Warrior, New York, New Press, 1996.
- Like Mangoes in July: The Work of Richard Fung**, Helen Lee et Kerri Sakamoto (dir. publ.), Toronto, Insomniac Press et Images Festival, 2002.
- The Location of Culture**, Homi K. Bhabha, New York, Routledge, 1994.
- Le marché aux illusions : la méprise du multiculturalisme**, Neil Bissondath, trad. de l'anglais par Jean Papineau, Montréal, Boréal, Liber, 1995.
- Mei-Kuei Feu : Zone flottante**, Alice Ming Wai Jim et Mei-Kuei Feu, Vancouver, Vancouver International Centre for Contemporary Asian Art, 2004.
- Mémoire vive + L'algèbre d'Ariane**, Montréal, Centre de diffusion d'art multidisciplinaire de Montréal, Centre d'histoire de Montréal, 2002.
- Métamorphoses d'une utopie**, Fulvio Caccia et Jean-Michel Lacroix (dir. publ.), Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, Montréal, Éditions Triptyque, 1992.
- Métissage**, Elizabeth Kaine (dir. publ.), Chicoutimi, La boîte rouge vif, 2004.
- Métissages**, Marie Fraser, Guy Sioui Durand et al., Saint-Jean-Port-Joli, Centre de sculpture Est-Nord-Est, 1996.
- Modernity and Difference**, Sarah Campbell et Gilane Tawadros (dir. publ.), Londres, Institute of International Visual Arts, 2001.
- La Mort d'un guru**, Rabindranath Maharaj et Dave Hunt, Fontenay-sous-bois, Farel, 1984.
- Mythes urbains vus par les artistes autochtones**, Sandra Dyck (dir. publ.), Ottawa, Galerie Karsh-Masson, 2000.
- Nadia Myre: Cont[r]act**, Rhonda L. Meier, Montréal, Dark Horse Productions, 2004.
- Native American Art in the Twentieth Century**, W. Jackson Rushing III (dir. publ.), New York, Routledge, 1999.
- Natives and Academics: Researching and Writing about North American Indians**, Devon A. Mihesuah (dir. publ.), Lincoln, University of Nebraska Press, 1998.
- Nègres blancs d'Amérique**, Pierre Vallières, Montréal, Parti pris, 1968.
- Never Without Consent: James Bay Crees Stand Against Forcible Inclusion into an Independent Québec**, Grand Council of the Crees, Toronto, ECW Press, 1998.
- No Pain Like This Body**, Harold Sonny Ladoo, Toronto, Anansi, 1972.
- Les Noirs à Montréal, 1628-1986 : Essai de démographie urbaine**, Dorothy Williams, trad. par Pierre Des Ruisseaux, Montréal, VLB, 1998.
- North American Indian Art: It's a Question of Integrity**, Alfred Young Man, Kamloops Art Gallery, 1998.
- Nouveaux territoires : 350/500 ans après : Une exposition d'art aborigène contemporain au Canada**, Pierre-Léon Tétreault et al., Montréal, Ateliers Vision plannétaire, 1992.
- Obasan**, Joy Kogawa, trad. de l'anglais par Dorothy Howard, Montréal, Québec/Amérique, 1989.
- On Aboriginal Representation in the Art Gallery**, Lynda Jesup et Shannon Bagg (dir. publ.), Mercury Series, Hull, Musée canadien des civilisations, 2002.
- L'orientalisme : l'Orient créé par l'Occident**, Edward W. Said, trad. de l'américain par Catherine Malamoud, Paris, Seuil, 1997.
- Other Conundrums: Race, Culture and Canadian Art**, Monika Kin Gagnon, Vancouver, Arsenal Pulp Press, Artspeak et Kamloops Art Gallery, 2000.
- Other Tongues Collective: Publication of Questionnaire Responses Summer 1992**, Jin-me Yoon et al., Montréal, 1992.

- The Other Woman: Women of Colour in Contemporary Canadian Literature**, Makeda Silvera, Toronto, Sister Vision Press, 1995.
- Out There: Marginalization and Contemporary Cultures**, Russell Ferguson, Martha Gever, Trinh T. Minh-ha et Cornel West (dir. publ.), New York, New Museum of Contemporary Art et MIT Press, 1991.
- Les passages obligés de l'écriture migrante**, Simon Harel, Montréal, XYZ, 2005.
- Passer à l'avenir : Histoire, mémoire, identité dans le Québec d'aujourd'hui**, Jocelyn Létourneau, Montréal, Boréal, 2000.
- Paul Wong: On Becoming a Man / Un homme en puissance**, Jean Gagnon, Paul Wong et Elspeth Sage, Ottawa, Musée des beaux-arts du Canada, 1995.
- Paysages Inter sites**, Madeleine Doré et al., Alma, Langage Plus, 1997.
- Peau noire, masques blancs**, Frantz Fanon, Paris, Éditions du Seuil, 1952.
- La Pensée américaine contemporaine**, Cornel West et John Rajchman (dir. publi.), trad. de l'américain par Andrée Lyotard-May, présentation de l'édition française par Jean-François Lyotard, Paris, Presses universitaires de France, 1991.
- Petit manuel d'histoire du Québec**, Léandre Bergeron, Montréal, Éditions Québécoises, 1970.
- Philosophy in a Time of Terror: Dialogues with Jürgen Habermas and Jacques Derrida**, Giovanna Borradori, Chicago, University of Chicago Press, 2003.
- Piece of My Heart: A Lesbian of Colour Anthology**, Makeda Silvera, Toronto, Sister Vision, 1991.
- Place/Culture/Representation**, James Duncan et David Ley (dir. publ.), New York, Routledge, 1993.
- La politique et ses enjeux. Pour une démocratie plurielle**, Chantal Mouffe, Paris, La Découverte / MAUSS, 1994.
- Portrait du colonisé**, Albert Memmi, Paris, Gallimard, 1985, Corréa, 1957.
- Portrait du colonisé. Précédé du Portrait du colonisateur**, Albert Memmi, préf. de Jean-Paul Sartre. Suivi de *Les Canadiens français sont-ils des colonisés?*, Montréal, L'Étincelle, 1972.
- Princess Pocahontas and the Bluespots**, Monique Mojica, Toronto, The Women's Press, 1991.
- Princesses indiennes et Cow-girls : Stéréotypes de la frontière, projet artistique de Rebecca Belmore / Indian Princess and Cow-girls: Stereotypes from the Frontier, artist's project by Rebecca Belmore**, Marilyn Burgess et Gail Guthrie Valaskakis, Montréal, Oboro, 1995.
- Que sont les Indiens devenus? Culture et génocide chez les Indiens d'Amérique**, Ward Churchill, trad. de l'américain par Aline Weill, coll. Nuage Rouge, Monaco, Éditions du Rocher, 1996.
- Une question d'inclusion : Les artistes issus des communautés ethnoculturelles et leurs perceptions des barrières à l'intégration en milieu artistique québécois**, Manon Bernier et Fo Niemi, Montréal : Centre de recherche-action sur les relations raciales, 1996.
- La question identitaire au Canada francophone : Récits, parcours, enjeux, hors-lieux**, Jocelyn Létourneau et Roger Bernard, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, coll. Culture française d'Amérique, 1994.
- Race in Cyberspace**, Beth E. Kolk, Lisa Nakamura et Gilbert B. Rodman (dir. publ.), New York, Routledge, 2000.
- Race, nation, classe : Les identitaires ambiguës**, Etienne Balibar et Immanuel Wallerstein, Paris, Éditions la Découverte, 1988.
- Reading Rodney King, Reading Urban Uprising**, Robert Gooding-Williams (dir. publ.), New York, Routledge, 1993.
- Recommandations du Comité consultative pour l'égalité raciale dans les arts et réponse du Conseil des arts du Canada**, Conseil des arts du Canada, Comité consultative pour l'égalité raciale dans les arts, Ottawa, Le Conseil des arts du Canada, 1992.
- La république Métis**, Fulvio Caccia, Montréal, Balzac-Le Griot, coll. Le vif du sujet, 1997.
- Résidence : Terre à terre / Residency: Down to Earth**, Normand Forget, Lise Labrie et Christopher Varady-Szabo, Annonciation (Québec), Boréal Art/Nature, 2003.
- Retour à Casaquemada**, Neil Bissondath, trad. de l'anglais par Jean-Pierre Ricard, Paris, Phébus, 1992.
- Revisions**, Helga Pakasaar (dir. publ.), Banff, The Banff Centre, 1992.
- Rivers Have Sources, Trees Have Roots: Speaking of Racism**, Dionne Brand et Krisantha Sri Bhaggiyadatta, Toronto, Cross Cultural Communication Centre, 1986.
- The Road to Now. A History of Blacks in Montreal**, Dorothy Williams, Montréal, Véhicule Press, 1997.
- Ron Noganosh: It Takes Time**, Ottawa, Tom Hill et Lucy R. Lippard, La galerie d'art d'Ottawa, 2001.
- Roy Kiyooka**, Cate Rimmer et Nancy Shaw (dir. publ.), Vancouver, Artspeak Gallery et Or Gallery, 1991.
- Salt Fish Girl**, Larissa Lai, Toronto, Thomas Allen Publishers, 2002.
- Seconde Nature : La sculpture qui se fait**, Marie Fraser, Baie-Saint-Paul, Centre d'exposition de Baie-Saint-Paul, 1995.
- Self Not Whole**, Henry Tsang (dir. publ.), Vancouver, Chinese Cultural Centre, 1991.
- The Space Between II / L'entrespace II**, David Liss, Sylvie Fortin et Valérie Lamontagne, Montréal, Centre des arts Saidye Bronfman, 1995.
- Spectres de Marx**, Jacques Derrida, Paris, Éditions Galilée, 1993.
- Stuart Hall: Critical Dialogues in Cultural Studies**, David Morley et Kuan-Hsing Chen (dir. publ.), Londres et New York, Routledge, 1996.
- Subject To Representation: Essays on the Politics of Representation**, Joanne Lacey et al., Ottawa, Galerie 101, 2000.
- Sur les traces de Diane Robertson, 1960-1993**, Jacqueline Bouchard et al., Montréal, Paje éditeur, 1994.
- The Swinging Bridge**, Ramabai Eespinet, Toronto, Harper Collins, 2003.
- Taitelijaryhma Kanadasta : Lance Belanger, Edward Poitras, Jorma Nieminen, Martti Nieminen : Maalasuksia, installaatioita, esinekollaaseja**, Jacqueline Fry, Tampere, Finlande : Museum of Modern Art/Tampereen Nykytaiteen Museon, 1991.
- Talking Visions: Multicultural Feminism in a Transnational Age**, Ella Shohat (dir. publ.), New York, New Museum of Contemporary Art et MIT Press, 1998.
- Terre, Esprit, Pouvoir, Les Premières Nations au Musée des beaux-arts du Canada**, Diana Nemiroff, Robert Houle et Charlotte Townsend-Gault (dir. publ.), Ottawa, Musée des beaux-arts du Canada, 1992.
- Territories of Difference**, Renée Baert (dir. publ.), Banff, Walter Phillips Gallery, 1993.
- Le trafic des langues : Traduction et culture dans la littérature québécoise**, Sherry Simon, Montréal, Boréal, 1994.
- Transitions: Contemporary Canadian Indian and Inuit Art / L'art contemporain des Indiens et des Inuits du Canada**, Barry Ace et July Papatsie, Ottawa, Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1997.
- Transitions 2 : L'art contemporain des Indiens et des Inuits du Canada**, Barry Pottle et Ryan Rice, Ottawa, Affaires indiennes et du Nord Canada, 2001.
- Traversées**, vol. 1 et 2, Diana Nemiroff et al., Ottawa, Musée des beaux-arts du Canada, 1998.
- Tribute: The Art of African Canadians**, Neville Clarke, Chen (dir. publ.), London et Mississauga (Ontario), Art Gallery of Peel et Art Gallery of Mississauga, 2005.
- The Trickster Shift: Humour and Irony in Contemporary Native Art**, Allan J. Ryan, Vancouver, Seattle, University of British Columbia Press, University of Washington Press, 1999.
- Unthinking Eurocentrism: Multiculturalism and the Media**, Ella Shohat et Robert Stam, New York, Routledge, 1994.
- La visibilité des artistes des communautés culturelles : compte rendu des entrevues réalisées auprès d'un groupe d'artistes en arts visuels**, Hoa Nguyen, Montréal, Conseil des communautés culturelles et de l'immigration, 1989.
- Visions of Power: Contemporary Art by First Nations, Inuit and Japanese Canadians**, Ingo Hessel, Bryce Kanbara et Alfred Young Man, Toronto, Earth Spirit Festival, 1991.
- Visual and Other Pleasures**, Laura Mulvey, Indianapolis, University of Indiana Press, 1989.
- Le voleur de parcours : identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine**, Simon Harel, Longueuil, Le Préambule, 1989.
- When Fox is a Thousand**, Larissa Lai, Vancouver, Press Gang Publishers, 1995.
- When the Moon Waxes Red: Representation, Gender, and Cultural Politics**, Trinh T. Minh-ha, New York, Routledge, 1991.
- White**, Richard Dyer, New York, Routledge, 1997.
- Women Do This Every Day**, Lillian Allen, Toronto, Women's Press, 1993.
- The Work of 'Asian Woman'**, Laura Kang et Jin-me Yoon, Vancouver, Pomelo Project, 1996.
- Writings for a Liberation Psychology**, Ignacio Martín-Baro, trad. de l'espagnol, Cambridge, Harvard University Press, 1994.
- Yellow Peril: Reconsidered**, Paul Wong (dir. publ.), Vancouver, On Edge, 1990.
- The Yoko Ono Project**, Jean Yoon, Toronto, Playwrights Union of Canada, 1994.